

FIMAP s.p.a. - Via Invalidi del Lavoro, 1 - 37050 S. Maria di Zevio - Verona - Italy
Tel. +39 045 6060411 - Fax +39 045 6060417 - E-mail: fimap@fimap.com
www.fimap.com

FIMAP s.p.a. - Via Invalidi del Lavoro, 1 - 37050 S. Maria di Zevio - Verona - Italy
Tel. +39 045 6060411 - Fax +39 045 6060417 - E-mail: fimap@fimap.com

FIMAP s.p.a. - Via Invalidi del Lavoro, 1 - 37050 S. Maria di Zevio - Verona - Italy
Tel. +39 045 6060411 - Fax +39 045 6060417 - E-mail: fimap@fimap.com

FIMAP s.p.a. - Via Invalidi del Lavoro, 1 - 37050 S. Maria di Zevio - Verona - Italy
Tel. +39 045 6060411 - Fax +39 045 6060417 - E-mail: fimap@fimap.com

FIMAP

IT REGULAZIONE INCLINAZIONE TERGIPAVIMENTO
Durante la marcia la gomma posteriore deve lavorare leggermente piegata all'indietro in modo uniforme. In caso di necessità per aumentare la curvatura della gomma sulla parte centrale, è necessario inclinare all'indietro il corpo tergipavimento ruotando in senso orario la vite di registro (1).

FR ADJUSTING THE SQUEEGEE INCLINATION
During working operation, the rear rubber is tilted slightly backwards in a uniform way. If it is necessary to increase the bend of the rubber in the central part, you must tilt the squeeze backwards, rotating the adjuster screw (1) clockwise.

ES REGULACIÓN INCLINACIÓN BOQUILLA DE ASPIRACIÓN
Durante la marcha la goma traseira debe trabajar ligeramente doblada hacia atrás de manera uniforme. En caso de necesidad, para aumentar la curvatura de la goma en la parte central, hay que inclinar hacia atrás en cuerpo boquilla de aspiración girando hacia la derecha el tornillo de regulación (1).

FR RÉGLAGE DE L'INCLINAISON DU SUCEUR
Durant le fonctionnement, la brette arrière doit travailler légèrement pliée en arrière de manière uniforme. En cas de nécessité, pour augmenter la courbure de la brette sur la partie centrale, il faut incliner vers l'arrière le corps du suceur en tournant l'écrou de réglage (1) dans le sens des aiguilles d'une montre.

DE EINSTELLUNG DER NEIGUNG DES SAUGFUBES
Während des Betriebs muss der hintere Gummi gleichmäßig leicht nach hinten gebogen arbeiten. Im Bedarfsfall muss zur Erhöhung der Krümmung des Gummis im mittleren Bereich, das Saugfußgestell nach hinten geneigt werden, dazu die Einstellschraube (1) im Uhrzeigersinn drehen.

FIMAP

IT MONTAGGIO SPAZZOLA
1 Premere l'interruttore generale (1) in posizione "ON"
2 Alzare il basamento facendo leva sul manubrio
3 Posizionare il basamento sopra la spazzola (2)
4 Premere ad impulso la leva presenza uomo (3) per innestare la spazzola al basamento

EN ASSEMBLING THE BRUSH
1 Set the main switch (1) to the "ON" position
2 Raise the brush head by using the handlebars as a lever
3 Position the brush head over the brush (2)

ES MONTAJE CEPILLO
1 Apretar el interruptor general (1) en la posición "ON"
2 Elevar la bancada haciendo palanca con el manillar
3 Colocar la bancada sobre el cepillo (2)
4 Presionar mediante impulsos la palanca de presencia de hombre (3) para introducir el cepillo en la bancada

FR MONTAGE DE LA BROSSA
1 Placer l'interrupteur général (1) sur « ON »
2 Soulever le carter en faisant levier sur le guidon.
3 Placer le carter sur la brosse (2).
4 Appuyer par petits coups sur le levier de présence d'homme (3) pour engager la brosse dans le carter.

ATTENTION: Durante esta operación, asegurarse de que no haya objetos o personas cerca de los cepillos.
ATTENZIONE: Durante questa operazione assicurarsi che non vi siano oggetti o persone nelle vicinanze delle spazzole.
ATTENZIONE: Durante questa operazione assicurarsi che non vi siano oggetti o persone nelle vicinanze delle spazzole.

FIMAP

ATENCIÓN: Durante esta operación, asegurarse de que no haya objetos o personas cerca de los cepillos.
ATENCIÓN: Se recomienda utilizar siempre guantes de protección para evitar lesiones graves en las manos.

FR MONTAGE DE LA BROSSA
1 Placer l'interrupteur général (1) sur « ON »
2 Soulever le carter en faisant levier sur le guidon.
3 Placer le carter sur la brosse (2).
4 Appuyer par petits coups sur le levier de présence d'homme (3) pour engager la brosse dans le carter.

ATTENTION: Durant cette opération, veiller à ce qu'il n'y ait pas d'objets ou de personnes à proximité de la brosse.
ATTENTION: Durant cette opération, veiller à ce qu'il n'y ait pas d'objets ou de personnes à proximité des brosses.

DE MONTAGE DER BÜRSTE
1 Stellen Sie den Hauptschalter (1) auf „ON“
2 Heben Sie den Bürstenkopf durch Nutzung des Lenkers als Hebel
3 Positionieren Sie den Bürstenkopf über der Bürste (2)
4 Drücken Sie impulsweise den Totmannhebel (3), damit die Bürste im Bürstenkopf einrastet

ATTENTION: Il est conseillé de toujours porter des gants de protection pour éviter des lésions graves dans les mains.
ACHTUNG: Prüfen Sie während dieses Vorgangs, dass sich keine Gegenstände oder Personen in der Nähe der Maschine befinden.
ACHTUNG: Vergewissern Sie sich bei diesem Vorgang, dass sich keine Gegenstände oder Personen in der Nähe der Bürsten befinden.
ACHTUNG: Um schwere Verletzungen an den Händen zu vermeiden, sollten immer Schutzhandschuhe getragen werden.

FIMAP

IT RIFORNIMENTO DI SOLUZIONE
Riempire con acqua pulita, ad una temperatura non superiore a 50°C. È possibile riempire il serbatoio soluzione sia dal foro anteriore con secchio riempito d'acqua (1) che da quello posteriore (2) attraverso il tappo in gomma, quest'ultimo ha la funzione di sostenere da solo il tubo dell'acqua. È possibile visionare la quantità presente nel serbatoio per mezzo del tubo di livello posteriore (3). Aggiungere nel serbatoio soluzione il detergente liquido nella concentrazione e con le modalità previste dal fabbricante. Per evitare la formazione di un'eccessiva quantità di schiuma, ce andrebbe a danneggiare il motore di aspirazione, usare la minima percentuale di detergente.

ES SUMINISTRO DE SOLUCIÓN
Llenar con agua limpia, a una temperatura que no supere los 50°C. El tanque solución se puede llenar desde el orificio delantero con un cubo relleno de agua (1) o por el orificio trasero (2) con tapón de goma, este último sostiene por sí solo el tubo del agua. Es posible ver la cantidad presente en el tanque por medio del tubo de nivel trasero (3). Agregar en el tanque solución el detergente líquido en la concentración y modalidades previstas por el fabricante. Para evitar la formación de una cantidad excesiva de espuma que podría dañar el motor de aspiración, emplear el porcentaje mínimo de detergente.

FR RAVITAILLEMENT DE SOLUTION
Remplir avec de l'eau propre, à une température égale ou inférieure à 50 °C. Il est possible de remplir le réservoir de solution soit par le trou avant avec un seau rempli d'eau (1), soit par le trou arrière (2) à travers le bouchon en caoutchouc; ce dernier sert à soutenir tout seul le tube d'eau. Il est possible de connaître la quantité de liquide dans le réservoir au moyen du tube de niveau arrière (3). Ajouter le détergent liquide dans le réservoir de solution selon la concentration et les modalités prévues par le fabricant. Pour éviter une production excessive de mousse dans le réservoir, qui nuirait au moteur d'aspiration, utiliser un pourcentage minimum de détergent.

EN FILLING THE SOLUTION TANK
Fill with clean water at a temperature of not more than 50°C. It is possible to fill the solution tank either from the front mouth (1), using a bucket of water, or from the rear mouth (2) via the rubber cap; the function of the latter is to sustain the water tube by itself. You can check the quantity in the tank by means of the rear level tube (3). Add the liquid detergent into the solution tank, in the concentration and manner specified by the manufacturer. The formation of excess foam could damage the suction motor, so use only the minimum amount of detergent necessary.

ES REGULACIÓN CANTIDAD SOLUCIÓN
Regular la cantidad de agua mediante el grifo lateral (4).

EN SOLUTION QUANTITY ADJUSTMENT
Regulate the amount of water by means of the side tap (4).

Controllo erogazione soluzione
Se necessario la portata di soluzione può essere limitata spostando l'anello elastico (5) presente sulla leva (4).

Checking solution delivery
If necessary, the solution delivery can be limited by moving the elastic ring (5) on the lever (4).

FIMAP

IT PREPARAZIONE AL LAVORO
Eseguire le operazioni di preparazione della macchina.
1 Verificare che il tappo del tubo di scarico (1) del serbatoio di recupero, posto nella parte anteriore della macchina, sia chiuso correttamente.
2 Partire l'interruttore generale (2) in posizione "ON".
3 Regolare la quantità di soluzione detergente, andando ad agire sulla leva (3) posta sul retro della macchina
4 Abbassare il tergipavimento tramite la leva (4)
5 Azionare il motore aspirazione andando ad agire sull'interruttore ad esso adibito (5), presente sul pannello comandi posto nella parte posteriore della macchina
6 A questo punto, agendo sulla leva presenza uomo (6), che aziona la spazzola la macchina può lavorare in piena efficienza fino ad esaurimento della soluzione detergente o ad esaurimento della batteria.

EN PREPARING TO WORK
Carry out the operations to prepare the machine.
1 Check the drainage tube cap (1) of the recovery tank (in the front part of the machine) is correctly closed.
2 Set the main switch (2) to the "ON" position.
3 Adjust the amount of detergent solution by means of the lever (3) on the back of the machine.
4 Lower the squeegee by means of lever (4)
5 Activate the suction motor via the relevant switch (5) on the command panel in the rear part of the machine.
6 At this point - by using the dead man's lever (6) that activates the brush - the machine can work efficiently until the detergent solution runs out or the batteries run flat
During the first metres, check there is sufficient solution and that the squeegee dries perfectly. The machine will now start to work efficiently until the detergent solution runs out.

FIMAP

ES RÉGLAGE DE LA QUANTITÉ DE SOLUTION
Régler la quantité d'eau au moyen du robinet latéral (4).

FR RÉGLAGE DE LA QUANTITÉ DE SOLUTION
Régler la quantité d'eau au moyen du robinet latéral (4).

DE MINGENREGULIERUNG DES REINIGUNGSMITTELS
Regulieren Sie die Wassermenge mithilfe des seitlich angebrachten Hahns (4).

Abgabekontrolle der Reinigungslösung
Falls erforderlich, kann der Durchsatz an Reinigungs-lösung durch Verstellen des am Hebel (4) montierten elastischen Rings (5) begrenzt werden. Wie am Aufkleber (6) ersichtlich, sind 3 Positionen verfügbar.

NACHFÜLLEN DES REINIGUNGSMITTELS
Füllen Sie den Tank mit sauberem, höchstens 50 Grad C heißem Wasser. Der Reinigungsmittel-tank lässt sich sowohl über die vordere Öffnung mit einem mit Wasser gefüllten Eimer (1) als auch über die hintere Öffnung (2) über den Gummiverschluss füllen. Letzterer hat die Aufgabe, den Wasserschlauch zu halten. Die im Behälter vorhandene Menge kann über das Füllstandrohr auf der Rückseite (3) geprüft werden.
Fügen Sie im Reinigungsmittel-tank das flüssige Reinigungsmittel in der vom Hersteller vorgesehenen Konzentration und Vorgehensweise hinzu. Die Mindestmenge an Reinigungsmittel verwenden, um eine zu starke Schaumbildung im Schmutzwassertank zu vermeiden, wodurch der Saugmotor beschädigt werden könnte.

FIMAP

FSS

IT VERIFICARE CHE IL TAPPO DEL TUBO DI SCARICO (1) DEL SERBATOIO DI RECUPERO, POSTO NELLA PARTE ANTERIORE DELLA MACCHINA, SIA CHIUSO CORRETTAMENTE.

ES VERIFICAR QUE EL TAPÓN DEL TUBO DE DESCARGA (1) DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN, COLOCADO EN LA PARTE DELANTERA DE LA MÁQUINA, ESTÉ CERRADO CORRECTAMENTE.

FR VÉRIFIER SI LE BOUCHON DU TUBE DE VIDANGE (1) DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION, QUI SE TROUVE DANS LA PARTIE AVANT DE LA MACHINE, EST BIEN FERMÉ.

DE PRÜFEN SIE, OB DER VERSCHLUSS DES ABFLUSSSCHLAUCHS (1) DES SCHMUTZWASSERTANKS IM VORDEREN TEIL DER MASCHINE RICHTIG VERSCHLOSSEN IST.

	l/h	Autonomia h
	A 36	1,1
	B 60	0,66
	C 108	0,37

Portata acqua
Water flow
Cantidad de agua
Débit d'eau
Wasserverbrauch

Autonomia h
Autonomy h
Autonomía h
Autonomie h

FIMAP

IT PREPARAZIONE AL LAVORO
Eseguire le operazioni di preparazione della macchina.
1 Verificare che il tappo del tubo di scarico (1) del serbatoio di recupero, posto nella parte anteriore della macchina, sia chiuso correttamente.
2 Partire l'interruttore generale (2) in posizione "ON".
3 Regolare la quantità di soluzione detergente, andando ad agire sulla leva (3) posta sul retro della macchina
4 Abbassare il tergipavimento tramite la leva (4)
5 Azionare il motore aspirazione andando ad agire sull'interruttore ad esso adibito (5), presente sul pannello comandi posto nella parte posteriore della macchina
6 A questo punto, agendo sulla leva presenza uomo (6), che aziona la spazzola la macchina può lavorare in piena efficienza fino ad esaurimento della soluzione detergente o ad esaurimento della batteria.

EN PREPARING TO WORK
Carry out the operations to prepare the machine.
1 Check the drainage tube cap (1) of the recovery tank (in the front part of the machine) is correctly closed.
2 Set the main switch (2) to the "ON" position.
3 Adjust the amount of detergent solution by means of the lever (3) on the back of the machine.
4 Lower the squeegee by means of lever (4)
5 Activate the suction motor via the relevant switch (5) on the command panel in the rear part of the machine.
6 At this point - by using the dead man's lever (6) that activates the brush - the machine can work efficiently until the detergent solution runs out or the batteries run flat
During the first metres, check there is sufficient solution and that the squeegee dries perfectly. The machine will now start to work efficiently until the detergent solution runs out.

FIMAP

ES PREPARACIÓN PARA EL TRABAJO
Seguir las operaciones de preparación de la máquina.
1 Verificar que el tapón del tubo de descarga (1) del depósito de recuperación, colocado en la parte delantera de la máquina, está cerrado correctamente.
2 Colocar el interruptor general (2) en "ON"
3 Regular la cantidad de la solución detergente, utilizando la palanca (3) colocada en la parte trasera de la máquina
4 Bajar la boquilla de aspiración mediante la palanca (4)
5 Accionar el motor aspiración utilizando el interruptor dedicado a ello (5), que se encuentra en el panel de mandos de la parte trasera de la máquina
6 Ahora, interviniendo en la palanca presencia hombre (6), que acciona el cepillo, la máquina puede trabajar con plena eficiencia hasta que se agote la solución detergente o hasta que se agote la carga de la batería
Durante los primeros metros, controlar que la cantidad de solución sea la suficiente y que la boquilla de aspiración seque perfectamente. A partir de este momento la máquina empezará a trabajar en perfecta eficiencia hasta agotar la solución detergente.

FR PRÉPARATION AU TRAVAIL
Exécuter les opérations de préparation de la machine.
1 Vérifier si le bouchon du tube de vidange (1) du réservoir de récupération, qui se trouve dans la partie avant de la machine, est bien fermé.
2 Mettre l'interrupteur général (2) sur « ON »
3 Régler la quantité de solution détergente en agissant sur le levier (3) placé à l'arrière de la machine.
4 Abaisser le suceur avec le levier (4)
5 Actionner le moteur d'aspiration en agissant sur l'interrupteur correspondant (5), présent sur le panneau de commande placé sur la partie arrière de la machine.
6 Ensuite, agir sur le levier de présence d'homme (6) qui actionne la brosse, pour que la machine puisse alors fonctionner à plein régime, jusqu'à l'épuisement de la solution détergente ou des batteries.
Dans les premiers mètres, contrôler si la quantité de solution est suffisante et si le suceur sèche parfaitement. La machine commencera alors son travail efficacement.

DE VORBEREITUNG AUF DEN MASCHINENEINSATZ
Führen Sie die Arbeitsschritte für die Vorbereitung der Maschine aus.
1 Prüfen Sie, ob der Verschluss des Abflussschlauchs (1) des Schmutzwassertanks im vorderen Teil der Maschine richtig verschlossen ist.
2 Stellen Sie den Hauptschalter (2) auf „ON“
3 Regulieren Sie die Menge an Reinigungs-lösung durch Betätigen des an der Rückseite der Maschine angebrachten Hebels (3)
4 Senken Sie den Saugfuß mit dem Hebel (4)
5 Betätigen Sie den Saugmotor über den dazugehörigen Schalter (5), der sich auf der Steuertafel im hinteren Maschinenbereich befindet
6 Jetzt kann die Maschine durch Betätigen des Totmannhebels (6), der die Bürste aktiviert vollkommen funktions-tüchtig arbeiten, bis die Reinigungs-lösung verbraucht oder die Batterien leer sind.
Prüfen Sie während der ersten Meter, ob die Reini-gungsmittelmenge ausreichend ist und der Saugfuß richtig trocknet.

Die Maschine beginnt nun mit voller Wirksamkeit zu arbeiten, bis die Reinigungsmittel-lösung komplett aufgebraucht ist.

My50 E-B

Con tecnologia
With technology
Con tecnologia
Avec technologie
Mit Technologie

FSS
FIMAP SOLUTION SYSTEM
IMPROVED WATER CONSUMING TECHNOLOGY

FNC

FES
FIMAP ENERGY SAVER

Preparazione della macchina
Preparing the machine
Preparacion de la maquina
Préparation de la machine
Vorbereitung der Maschine

FIMAP